

CAI  
SS  
- Z108



Secretary  
of State

Secrétariat  
d'État

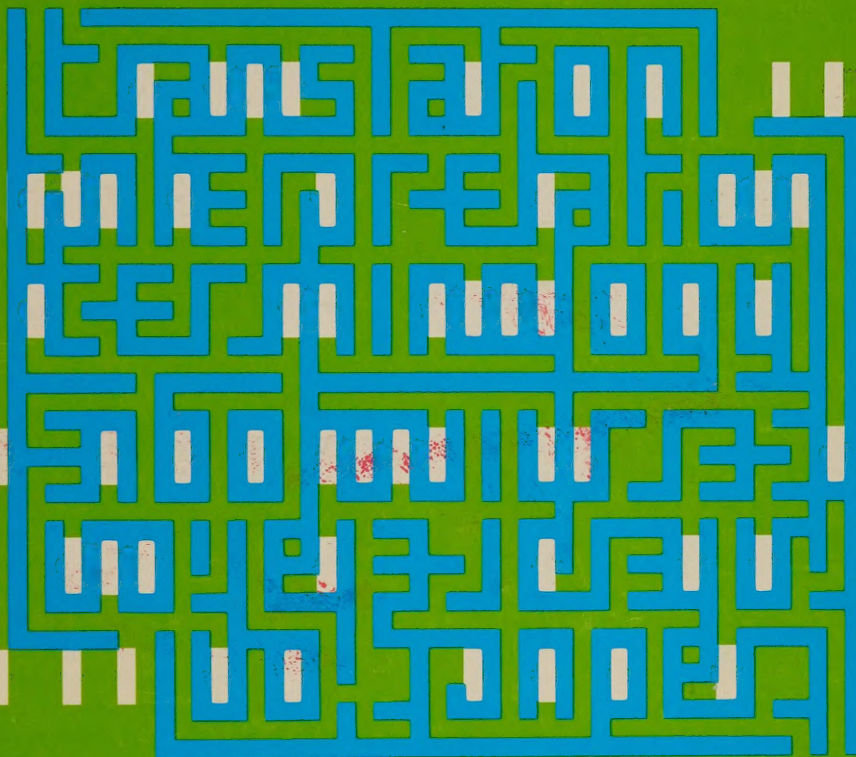
Government  
Publications

VF

# Terminology Bank

TERMINOLOGY BANK

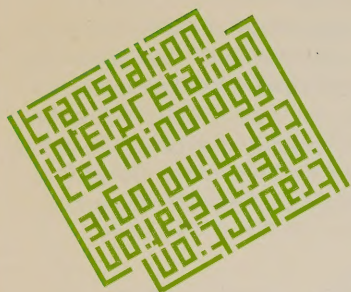
3 1761 11709653 7



Canada

Published by Communication Services of  
the Translation Bureau,  
Secretary of State Department, Ottawa, Ontario  
K1A 0M5





## Mandate

The Canadian Government Terminology Bank was established late in 1974 following the assignment of responsibility for "verifying and standardizing English and French terminology used throughout the Federal Public Service and in all government agencies reporting to the Parliament of Canada" to the Translation Bureau of the Secretary of State Department.

Carrying out this mandate required, among other things, the organization and promotion of terminology research projects, the establishment of a term bank for the purpose of increasing the efficiency of translation services in all fields, and the development of co-operative ties with language research and standardization centres across Canada and abroad.

## Initial Data Base

The Bureau's initial data base came from two sources: the University of Montreal's computerized terminology bank, acquired at the end of 1975, and the thousands of terminology records accumulated by Bureau translators over the years.

The University of Montreal bank, the product of five years of research and development, had been created primarily as a translation tool, making it the most suited to Bureau needs. Once the necessary adaptations to the software had been made, the system was transferred, in January of 1977, to a central computer at the Department of Energy, Mines and Resources in Ottawa.

Compared to the 150,000 entries contained in the University of Montreal bank, the number collected from all over the Bureau totalled nearly 1.7 million. Not all the data collected in this fashion was of equivalent value, however, since it had not been prepared according to any particular set of work methods. The information had to be formatted, an operation which served to reduce the mass of data to 1,233,000 records, the total number actually loaded into the computer.

Subsequent screening operations, in the course of which a considerable amount of inaccurate, inconsistent, contradictory and, above all, redundant information was eliminated, further reduced the Bank's size to 600,000 records, accessible on-line, as of the end of December 1980.



## Basic Orientations

While the above operations were being carried out, the Bureau set to work establishing the principles that would govern the development and expansion of the Terminology Bank, bearing in mind its structure and use.

### ■ Concept-oriented Approach

The first principle concerned the entry into the computer of concept-based records, that is, records that contrary to previous models proceed from a concept to a designation and not from the designation of a concept in one language to its designation in another.

This new approach makes it possible to enter on a single record the different designations used for a given concept (synonyms, abbreviations, spelling variants, etc.) and to confine the addition of new records to those that deal solely with a new concept. Further, it has led to the development of a new data base, **Termium II**.

With the gradual conversion of the initial data base to Termium II, the Terminology Bank has shifted from a primarily lexicographical to a more truly terminological orientation.

### ■ Common Tool

The current software has the advantage of being very flexible in application, which satisfies the Terminology Bank's objective of universality; indeed it is hoped that Termium II will one day become the common tool of all users, serving not only the 1,200 translators employed by the Bureau but also the whole of the Federal Public Service as well as a number of other "clients".

### ■ Co-operative Endeavour

Although the Terminology Bank remains the property of the Canadian Government, other organizations contribute to its operation. Its clients are not only users of a service, but also suppliers of data, contributing their knowledge and experience to the build-up of the central data base either by adding new concepts and designations or by upgrading existing data.

### ■ Continual Upgrading

In view of the varying degrees of reliability and completeness of the records loaded and considering that the single-concept principle is applied only to part of the Bank, the rule was established that all terminology records, no matter how incomplete, should be considered to contain potentially valuable information. They therefore deserved to be loaded into the computer and used, provided users were made aware of any that might be questionable data and were given an opportunity to provide feedback. In other words, the Bank will be upgraded through use.

### ■ Flexible Structure

In keeping with the above principle, the data files were made sufficiently flexible to allow entries to be grouped by type and reliability. The data base is divided into four files:

#### 1

A single-concept file, made up of three subfiles:

- the **A (Master) Subfile**, whose contents, being fully documented, meet basic criteria and can therefore be exchanged with other terminology banks in Canada and abroad;

- the **B (Transitional) Subfile**, whose contents, although quite accurate, are not complete enough to remove all reservations with the result that caution should be exercised in their distribution;
- the **C (Working) Subfile**, whose contents respect the single-concept principle but leave room for doubt as to accuracy of the equivalents which remain subject to confirmation.

## 2

The **W (Proper Names) File**, which contains only proper names and titles (the contents of this file also respect the single-concept principle);

## 3

The **D (Computerized Dictionary) File**, which contains selected terminological and lexicographical data not presented in any standard form, and in which the single-concept principle is not respected;

## 4

The **R (Research) File**, which contains any other records considered useful for research purposes (e.g. those containing minimal information, derived from different sources or prepared according to other methods), and to which access is restricted.

## ■ Languages

Although the system is designed to accept records in any language, the Bank is currently limited to French and English because of the enormous and pressing need for terminological services in the two official languages of Canada.

## Implementation

A number of different activities and resources are involved in the implementation of the system which supports the Terminology Bank. They include:

### ■ A Screening Process

Initially, the data base was screened in a systematic fashion; now, however, records are screened in the course of projects undertaken to satisfy specific client needs. Terminologists consult the Terminology Bank at the start of each research assignment and later record their findings on single-concept records that, upon being loaded, replace the relevant entries in the initial data base. The screening process is thus an ongoing one, in keeping with the need to optimize services provided by the Bank.

### ■ A Data Classification Scheme

Extensive research in a variety of projects has demonstrated the inadequacy of documentary classification schemes when applied to terms.

The Translation Bureau therefore plans to establish an entirely new classification scheme for terminological data, one that will be developed over a number of years.

The scheme calls for the selection and description of a finite number of subject fields covering all terminological data likely to be loaded into the Bank. A total of 55 have been tentatively defined.

These fields, which will eventually form the major divisions of the new classification scheme, constitute the groundwork for a classification tool — a thesaurus — to be developed for terminology.



A **thesaurus** is a list of descriptors (key-words used for classification purposes) presented as specifically as possible in order to avoid the problems associated with the ambiguities of natural language. The information provided relates mainly to the scope and synonymy (where applicable) of the descriptors. A separate section containing formal definitions is also included.

The scheme itself is designed to promote similar, if not identical, interpretation of descriptors and hence to facilitate the retrieval of data from the Bank both by term and by subject field (for instance, in preparing glossaries).

Tests were conducted using one of the thesauri developed to date, covering the field of geology, and the results were very encouraging.

#### ■ **Different Input Media**

Provision was made at the outset for the continual updating of records stored in the Bank, using corrections and supplementary information provided by users and terminologists alike.

The Bureau also plans to exchange terminological data, by means of tapes and other devices, with specialized bodies such as the Quebec *Office de la langue française*, as well as with the Commission of European Communities, the Federal Republic of Germany, and various organizations in the private sector. Outside participation is particularly important if duplication of effort is to be avoided and if the Bureau is to stock the Bank with foreign language data to meet internal needs.

## **Operation of the Bank**

The operation of the Terminology Bank is dependent on a network of terminologists and specialists connected to the Bank via terminals, and on data entry and querying methods designed to ensure its effectiveness.

#### ■ **Network of Researchers**

The research network includes first of all some one hundred Bureau terminologists whose work methods are based on the fundamental principles of terminological research established in conjunction with the Quebec *Office de la langue française* and private industry. Other participants include translation units of the Bureau and terminologists employed by outside clients of the Bank.

Each point in the network, often a unit working in a particular field, handles terminological problems submitted by clients and refers to other points those problems that lie outside its area of specialization. Data received from all over the network is loaded into the Bank enabling everyone to benefit even though the findings may be only tentative.

#### ■ **Network of Terminals**

Expansion plans for the Terminology Bank call for installation of the maximum number of terminals possible without adversely affecting either response time or processing operations, in order to provide access to the data base for all Bureau translators and for as many external clients as can be accommodated. In addition to federal departments and agencies, potential outside users include provincial governments, national and international organizations, universities, research institutions and private companies.

Terminal hookup requests are examined on the basis of actual need and in the light of the principles of co-operation outlined above.

The fixed costs of the Terminology Bank (systems development, research and data processing) are borne exclusively by the Translation Bureau. Users are responsible for operating costs, i.e. installation or rental of the terminal, telephone line, computer time, and, where applicable, batch processing in the case of data retrieved via the deferred print service or by parameter.

The terminals are connected to the computer by telephone, which means it is possible to use terminals belonging to other systems to consult the Bank. Conversely, the Bank's terminals can be used to consult other data banks (allowing access, for example, to computerized terminology available from other organizations in Canada or abroad).

#### ■ **Output Record**

An output record may contain the following: entry terms in French and English, source codes, a definition and/or context in French and English, one or more subject field codes and an acceptability rating for each entry term, either coded or written out in full, indicating the extent to which its usage has been confirmed.

The name of the file or subfile to which the record belongs is also indicated.

#### ■ **Input Record**

The basic model, which is very sophisticated, is reserved primarily for terminologists. Simplified versions that are compatible with this model have been developed to facilitate user participation. They have the advantage of enabling interested users to add to their own personal files while contributing to the common data base.

#### ■ **Querying**

The Terminology Bank was designed primarily to meet translation needs, that is, to provide immediate answers for terms queried individually (as opposed to entire vocabularies).

For this reason a direct communication mode was provided which allows users to key in a term or group of terms and immediately obtain one or more records on a display or printout.

Data may also be accessed via a deferred print service which takes a little longer but which allows the user to obtain, in the form of computer listings, French/English (or English/French) glossaries or even large numbers of records retrieved by parameter (field, source, originator or a combination of these).

In addition, the Bank can be consulted through the terminology information service (*SVP-Terminologie*) which will query terms phoned in (or, in some cases, submitted in writing) by clients who do not have a terminal.

#### ■ **Terminology and Bibliographic References**

The inclusion of source codes on terminology records enables users to identify both the sources and the bibliographic references for the terminological data given. Source codes are assigned by the Documentation Directorate of the Translation Bureau to all acquisitions. The source code file developed as a result of this practice not only prevents duplication of codes but also provides a means of decoding source information, looking up bibliographic data and locating material both within and, in many cases, outside the Bureau.



## Continuing Development

Only a brief overview of the Canadian Government Terminology Bank, an enormous undertaking, has been presented in this brochure.

Like language itself and like the terminology people use, the Bank is constantly evolving. Those who created it have attempted to make it as flexible a tool as possible to allow for constant updating and improvement. It is a co-operative venture, and its progress will continue to depend on the co-operative efforts of all those who contribute to its operation.

## Further Information

Further information on the Bank may be obtained by writing to the following address:

Terminology Directorate  
Terminology and Documentation Branch  
Translation Bureau  
Secretary of State Department  
Ottawa, Ontario, K1A 0M5





## Une évolution constante

La présente brochure n'a donné qu'un aperçu de cette vaste entreprise qu'est la Banque de terminologie du gouvernement canadien.

Tout comme la langue elle-même et la terminologie qu'elle emploie, la Banque est en constante évolution. Ses concepteurs ont cherché à lui donner toute la souplesse possible pour la raffiner et la mettre à jour sans cesse. Il s'agit d'une entreprise commune, dont l'avancement repose sur la collaboration de ses nombreux coopérateurs.

## ■ Terminologie et bibliographie

L'indication du code de source sur les fiches terminologiques permet d'identifier à la fois la source terminologique et la référence bibliographique. Ce code est assigné systématiquement à tout document acquis par la Direction de la documentation du Bureau. Le fichier ainsi établi prévient le double emploi des codes et sert à leur décodage, au repérage des notices bibliographiques et à la localisation des documents à l'intérieur du Bureau comme, dans bien des cas, à l'extérieur.

## ■ Autres renseignements

On peut obtenir tout autre renseignement sur la Banque à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie  
Direction générale de la terminologie et de la documentation  
Bureau des traductions  
Secrétariat d'Etat  
Ottawa (Ontario), K1A 0M5

Les demandes de raccordement à la Banque par terminal sont examinées en fonction des besoins vérifiables et à la lumière des principes de coopération énoncés précédemment.

Les frais fixes de la Banque de terminologie (développement du système, recherche et traitement des données) sont à la charge seule du Bureau des traductions. Les utilisateurs assument les frais d'installation, à savoir : installation ou location du terminal, télécommunications et utilisation de l'ordinateur, ainsi que, le cas échéant, l'extraction des données sur imprimé dans le cas de sorties en différé ou par paramètres.

Les terminaux sont reliés à l'ordinateur par voie de liaison téléphonique. Il est donc possible d'utiliser les terminaux d'autres réseaux pour consulter la Banque de terminologie. Inversement, il est possible d'utiliser les terminaux de la Banque pour consulter d'autres banques de données (accès à la terminologie informatisée d'autres organismes du pays ou de l'étranger, par exemple).

### ■ La fiche de sortie

Voici les éléments que l'on trouve en principe sur la fiche de sortie : les vedettes, anglaise et française; les codes de source; la définition, ou contexte anglais et français; le code du domaine d'emploi (ou les codes, s'il y en a plusieurs); la pondération, en code ou en clair (à savoir : si la fiche est sûre ou doit être utilisée avec prudence). La fiche porte également la mention du volet ou du fichier auquel elle appartient.

### ■ La fiche de saisie

Le modèle de base très raffiné est destiné surtout à l'usage des terminologues. Par ailleurs, des versions simplifiées facilitent la collaboration et la participation des utilisateurs. Ces versions, compatibles avec la fiche de base, leur permettent de compiler leur fichier personnel en même temps qu'ils contribuent à la compilation du fonds commun.

### ■ L'interrogation

La Banque de terminologie a été conçue d'abord pour les besoins de la traduction, c'est-à-dire pour fournir des réponses immédiates à une interrogation ponctuelle portant sur des termes plutôt que sur des ensembles de vocabulaire.

Il a donc été prévu une communication en direct qui permet à l'utilisateur de recevoir immédiatement, sur écran ou sur imprimé d'ordinateur, une ou plusieurs fiches en réponse au terme ou à la série de termes présentés à la Banque.

La communication peut également se faire en différé pour l'obtention de lexiques anglais-français, ou vice versa, ou encore de sorties massives, comme c'est le cas dans les interrogations par paramètres (domaine, source, auteur, ou combinaison des trois éléments). La réponse est fournie après un certain délai, sous forme de listing par imprimante.

La Banque est aussi accessible par le truchement du service de renseignements terminologiques (SVP-Terminologie), qui reçoit les demandes par téléphone, occasionnellement par écrit, et interroge la Banque pour le compte du client qui n'y est pas relié par terminal.



Un thésaurus est une liste de descripteurs (mots-clés servant à classer), présentés avec la plus grande précision possible, afin d'éviter l'écueil de l'ambiguïté du langage naturel. Les précisions portent notamment sur le champ sémantique du descripteur ainsi que sur ses relations de synonymie. Le thésaurus contient également une section comportant une description formelle de chaque descripteur.

Le système cherche à favoriser une interprétation semblable, sinon identique, des descripteurs et à faciliter ainsi la recherche en banque, soit par terme soit par domaine (lexique, glossaire). Un des thésaurus déjà mis sur pied, celui regroupant toutes les données terminologiques du domaine de la géologie, a fait l'objet d'essais qui ont donné de très bons résultats.

### ■ Un support variable

Les concepteurs de la Banque ont prévu la possibilité de mettre constamment à jour les fiches déjà en mémoire, grâce aux corrections et aux compléments qu'apportent les utilisateurs, comme les terminologues eux-mêmes.

De plus, le Bureau compte échanger de l'information terminologique par voie de bandes magnétiques ou d'autres techniques avec d'autres organismes spécialisés, tels l'Office de la langue française du Québec, la Commission des communautés européennes, la République fédérale d'Allemagne et autres, y compris les organismes privés. La participation des autres organismes revêt une importance particulière pour prévenir le double effort et pour alimenter la banque de données en langues étrangères, en fonction des besoins du Bureau.

## L'exploitation

L'exploitation de la banque de terminologie repose notamment sur un réseau de recherche, formé de terminologues et de spécialistes qui sont reliés à la Banque par voie de terminal, ainsi que sur des méthodes de saisie et d'interrogation devant en assurer toute l'efficacité.

### ■ Le réseau de terminologie

Il comprend d'abord la centaine de terminologues du Bureau, qui suivent une méthodologie reposant sur des principes directeurs arrêtés d'un commun accord avec l'Office de la langue française du Québec et l'entreprise privée. Les autres participants sont les équipes de traduction du Bureau et les terminologues des clients externes de la Banque. Chaque point du réseau, qui œuvre souvent dans un domaine particulier, est en mesure de recevoir les problèmes terminologiques posés par ses clients et de confier aux autres participants ceux qui ne relèvent pas de sa spécialité. L'emmagasinement des données venant du réseau permet à tous de profiter des travaux de chacun, même lorsque les données fournies ne sont que provisoires.

### ■ Le réseau de terminaux

Le plan d'expansion de la Banque de terminologie prévoit l'installation du plus grand nombre de terminaux possible, pour fournir l'accès aux données à toutes les équipes de traducteurs du Bureau et à la plus grande clientèle extérieure possible, sans entraîner une dégradation du temps de réponse ni du traitement informatique. Outre les ministères et organismes fédéraux, cette clientèle peut comprendre les administrations provinciales, les organismes nationaux ou internationaux, les universités ou institutions de recherche ainsi que l'entreprise privée.

- le volet B (de transit), dont le contenu, tout exact qu'il soit, n'est pas suffisamment complet pour en permettre la diffusion sans réserve;
- le volet C (de travail), dont le contenu a un caractère unilatéral mais soulève des doutes quant à l'exactitude des renseignements et des équivalences proposées, les fiches n'y apparaissant qu'à titre de « renseignements à vérifier » ;

2

**Le fichier W (titres et appellations officielles)**, dont le contenu ne présente que des noms propres ou des entrées similaires (ce fichier a également un caractère unilatéral) ;

3

**le fichier D (dictionnaire automatique)**, où sont consignées des données terminologiques ou lexicographiques judicieusement choisies, qui n'ont pas de caractère unilatéral et dont la présentation n'est pas normalisée ;

4

**le fichier R (recherche)**, qui contient toute autre fiche jugée utile à des fins de recherche (brèves d'information, fiches établies selon d'autres méthodes et provenant de sources diverses) et dont le champ de diffusion est restreint.

## ■ Les langues

Le système est conçu pour traiter les fiches dans n'importe quelle langue. Toutefois, comme les besoins terminologiques des deux langues officielles du Canada sont énormes et pressants, la Banque de terminologie se limite actuellement à ces deux langues, c'est-à-dire au français et à l'anglais.

## La mise en œuvre

La mise en œuvre du système sous-jacent à la Banque de terminologie comprend diverses activités et l'utilisation de certaines ressources, dont voici un bref aperçu.

### ■ L'épuration

Systématique au début, l'épuration des fiches terminologiques se fait à l'occasion d'autres travaux visant à répondre à la demande des clients. Les terminologues consultent d'abord la Banque de terminologie, avant d'entreprendre une recherche. Ils consignent ensuite le résultat de leurs travaux sur des fiches unilatérales, qui remplacent les pièces du premier fichier de base rendues superflues. L'épuration se fait donc progressivement, compte tenu des besoins de rentabilisation des services fournis par la Banque.

### ■ Le classement des données

De nombreuses et longues recherches ont démontré l'impossibilité de classer convenablement des termes de la même manière que l'on classe des documents. Ainsi, le Bureau des traductions a été amené à créer un tout nouveau système de classement des données terminologiques, dont la réalisation s'échelonne sur quelques années. Ce système repose sur l'établissement et la description d'un certain nombre de domaines pour regrouper toutes les données terminologiques susceptibles d'être emmagasinées. Il en a été établi provisoirement 55 en tout.

En créant ces domaines qui s'offrent comme les articulations majeures du nouveau système de classement, le Bureau s'est doté d'un outil de classement connu sous le nom de **thésaurus**.



## Les orientations fondamentales

Parallèlement à ces travaux, le Bureau a précisé les grandes orientations qui devaient le guider dans l'évolution et l'expansion de la Banque de terminologie, tant dans sa structure et son organisation que dans son utilisation.

### ■ La notion exprimée

Le premier principe porte sur la mise en mémoire de **fiches notionnelles** qui, à la différence des précédentes, partent d'une notion pour aller à une appellation, et non d'une appellation de la notion dans une langue pour aller à une autre appellation dans une autre langue.

Cette nouvelle approche permet de regrouper sur une même fiche les appellations afférentes à la notion traitée (synonymes, abréviations, variantes orthographiques, etc.) et de limiter l'ajout de nouvelles fiches à celles qui portent uniquement sur une nouvelle notion. De plus, l'opération donne lieu à l'établissement d'un nouveau fichier appelé **Terminum II**.

La transformation graduelle du premier fichier de base en ce nouveau fichier éloigne la Banque de terminologie de l'orientation lexicographique du début pour lui donner un fondement vraiment terminologique.

### ■ Une mémoire commune

Le logiciel de Terminum II offre une grande souplesse d'application et répond à l'objectif d'universalité de la Banque de terminologie : Terminum II devient la mémoire commune de tous ses utilisateurs. Il servira non seulement les 1 200 traducteurs du Bureau mais aussi l'ensemble de la fonction publique fédérale et nombre d'autres « clients ».

### ■ Une exploitation coopérative

Si la Banque de terminologie demeure la propriété du gouvernement canadien, son exploitation fait appel à la coopération. Ses clients sont non seulement des utilisateurs qui achètent un service; ils contribuent de leurs connaissances à l'alimentation du fonds commun, soit pour y apporter de nouvelles notions et appellations, soit pour parfaire les données existantes.

### ■ Un perfectionnement progressif

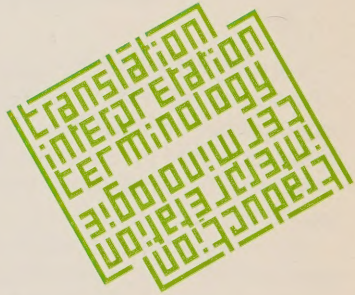
Les fiches emmagasinées ont une fiabilité et une exhaustivité qui varient et le principe de l'unioctionnalité n'est appliqué qu'à une partie de la Banque. Il a donc été établi qu'une fiche terminologique, même incomplète, présente toujours une certaine utilité, parce qu'elle contient au moins quelques bribes d'information valable. Elle mérite ainsi d'être mise en mémoire et utilisée, à condition toutefois de comprendre une mise en garde contre les données douteuses et de déclencher un mécanisme de rétroaction chez l'utilisateur. C'est à l'usage que la Banque se perfectionne.

### ■ Une structure souple

Compte tenu du principe précédent, la structure de la Banque a été établie avec suffisamment de souplesse pour regrouper les données en divers fichiers, selon la nature et la fiabilité des renseignements. La Banque comprend donc quatre fichiers.

1

— le volet **A (matière)**, dont le contenu, définitivement établi, répond aux critères de base et peut faire l'objet d'échanges avec d'autres banques terminologiques du pays ou de l'étranger;



## Le mandat

La mise sur pied de la Banque de terminologie du gouvernement canadien remonte à la fin de 1974, au moment où le Cabinet fédéral confiait au Bureau des traductions du Secrétariat d'Etat le mandat de « vérifier et de normaliser la terminologie anglaise et française dans la fonction publique fédérale et chez tous les corps publics qui dépendent du Parlement du Canada ».

Ce mandat sous-entendait, entre autres choses, l'organisation et l'encouragement des travaux de terminologie, l'établissement d'une banque de termes et d'équivalences pour accroître l'efficacité de la traduction dans tous les domaines, ainsi que la collaboration avec tous les centres de recherche et de normalisation linguistique, à l'étranger comme au Canada.

## Le premier fichier de base

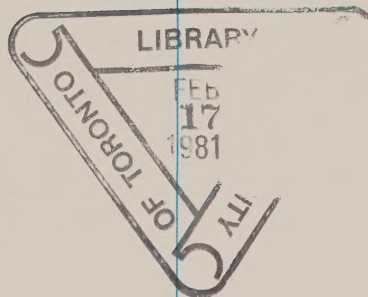
Le Bureau des traductions a établi son premier fichier de base à partir de deux sources : la Banque de terminologie informatisée de l'Université de Montréal, qu'il a acquise à la fin de 1975, et les milliers de fiches terminologiques accumulées au cours des ans par ses propres traducteurs.

Objet de cinq années de recherche et de développement, la Banque de l'Université de Montréal avait d'abord été conçue à des fins de traduction et répondait le mieux aux besoins du Bureau. Après certaines transformations du logiciel pour l'adapter à ces besoins, le système a été transféré en janvier 1977 sur l'ordinateur du ministère de l'Energie, des Mines et des Ressources, à Ottawa.

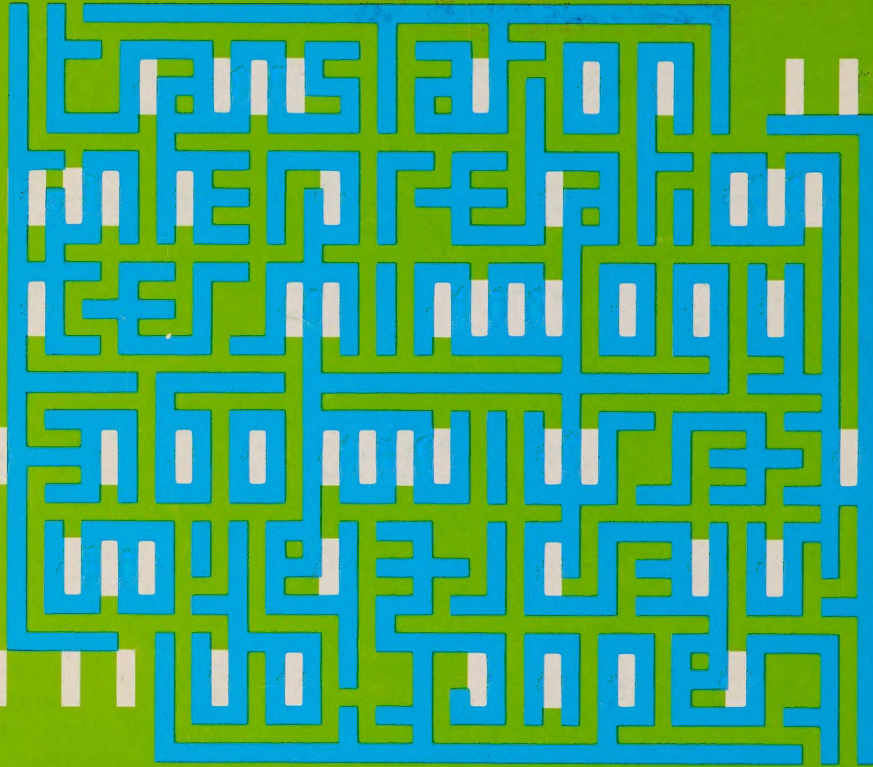
Alors que la Banque de terminologie de l'Université de Montréal contenait 150 000 fiches, le fonds commun du Bureau en contenait près de 1,7 millions. Celles-ci étaient toutefois de valeur inégale, leurs nombreux auteurs n'ayant pas tous suivi un protocole méthodologique rigoureux, et exigeaient une mise en forme des renseignements qu'elles contenaient. Cette opération a permis de réduire la masse d'information à 1 233 000 fiches, qui ont finalement été mises en mémoire. L'épuration, qui a suivi l'emmagasinement initial, a permis d'éliminer un grand nombre d'inexactitudes, d'incompatibilités, de contradictions et surtout de doubles emplois, au point qu'à la fin de décembre 1980, la Banque ne contenait plus que 600 000 fiches, toutes accessibles en direct.



Publié par le Service des communications  
du Bureau des traductions  
Secrétariat d'Etat, Ottawa (Ontario), K1A 0M5



© Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1981  
No de cat. S53-3/2 - 1981  
ISBN 0-662-51146-8



# La Banque de terminologie

